

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ КАК ЦЕЛЬ В ОБУЧЕНИИ ВОЕННОГО ПЕРЕВОДЧИКА В АВИАЦИОННОМ ВУЗЕ

Калашникова Ольга Анатольевна

к.п.н., профессор, Краснодарское высшее военное
авиационное училище летчиков
olga.eng@inbox.ru

PROFESSIONAL COMMUNICATIVE COMPETENCE AS A GOAL IN TEACHING MILITARY TRANSLATOR IN AIR FORCE INSTITUTE

O. Kalashnikova

Summary: The article deals with the problem of professional communicative competence as a goal in teaching translator in the Air Force Institute. The structure of this type of competence is described as a unity of general professional, linguistic, discourse, sociocultural, strategic and auditory types of competence. The model of teaching military translator based on these types of competence is proposed and its composition is described.

Keywords: competency, professional communicative competence, types of competence; teaching model.

Аннотация: Статья посвящена описанию профессиональной коммуникативной компетенции как цели в обучении переводчика в авиационном вузе. Описывается структура данного вида компетенции в единстве общепрофессиональной, лингвистической, дискурсивной, социокультурной, стратегической и аудитивной компетенций. Предлагается модель обучения военного переводчика, основанная на данных видах компетенций, и описывается ее компонентный состав.

Ключевые слова: компетентность, профессиональная коммуникативная компетенция, виды компетенций; модель обучения.

За последние годы значительно возрос интерес ученых к проблеме подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации. Во многом это обусловлено востребованностью профессиональной деятельности переводчика в разных областях и, как следствие, отражением этой потребности в деятельности высших учебных заведений. Военный авиационный вуз не является в этом плане исключением. С целью подготовки военных летчиков, способных выполнять профессиональные задачи в иноязычной среде, предусмотрено обучение курсантов по дополнительной программе с присвоением квалификации переводчика. Учитывая, что вуз готовит военных летчиков для разных родов авиации и она активно привлекается к участию в международных гуманитарных, поисково-спасательных и миротворческих операциях, подготовка переводчиков по летной специальности становится социально значимой задачей и требует практического решения в образовательном плане.

Для того, чтобы обеспечить высокий профессиональный уровень данной категории специалистов, нужно четкое понимание, чему учить, какие результаты обучения планировать и как их оценивать. В целях обеспечения научно-обоснованного подхода в обучении переводчиков, на кафедре иностранных языков Краснодарского высшего военного авиационного училища летчиков проводится научно-исследовательская работа, имеющая важное

практическое значение для организации образовательного процесса и повышения качества преподавания в целом.

Актуальность проводимого научного исследования связана с необходимостью совершенствовать традиционную методику обучения переводчиков, учитывая специфику летной специальности и современные подходы к рассмотрению данной проблемы в научной литературе. Новизна исследования заключается в реализации компетентностного подхода при описании компетенций переводчика в военно-авиационной сфере и разработке модели обучения, соответствующей требованиям данной специальности. Для проведения исследования требуется решить следующие задачи:

- дифференцировать понятия «компетенция» и «компетентность»;
- определить особенности профессиональной коммуникативной компетенции переводчика в военно-авиационной сфере;
- описать модель обучения, которая может быть использована при подготовке переводчиков в военном авиационном вузе.

Данная статья посвящена описанию промежуточных результатов исследования, связанных с рассмотрением профессиональной коммуникативной компетенции как цели в обучении военного переводчика и способов ее

достижения в авиационном вузе.

Как известно, современные требования к подготовке переводчиков находят свое отражение в компетентностном подходе. Представляя собой общеметодологическую базу для рассмотрения переводческой деятельности, данный подход позволяет описать ее содержание в виде компетенций как планируемых результатов обучения. Как следует из анализа научной литературы, ученые отмечают комплексную структуру деятельности переводчика, но расходятся во взглядах на состав входящих в нее компонентов, используя при этом разную терминологию.

В частности, предметом дискуссии является вопрос о разграничении понятий «компетенция» и «компетентность». Новый словарь методических терминов и понятий дает следующее определение компетенции: это – «совокупность знаний, навыков, умений, формируемых в процессе обучения той или иной дисциплине, а также способность к выполнению какой-либо деятельности на основе приобретенных знаний, навыков, умений» [2, с. 107]. В отличие от компетентности, как указывает Н.Н. Гавриленко, профессиональная компетентность переводчика «...значительно шире компетенции и будет включать наряду с традиционными знаниями, умениями и навыками мотивацию к выполнению предстоящего перевода, наличие ценностных ориентаций, креативности и способности противостоять возможным экономическим изменениям» [4, с. 30]. Исходя из данного определения, следует, что профессиональная компетентность определяется наличием компетенций разного порядка, которые переводчик реализует в процессе переводческой деятельности. Такая точка зрения находит отражение в исследованиях С.К. Гураль, Н.С. Терешковой [5], И.А. Авхачевой, [1], Е.Р. Поршневой [13].

В методической литературе также широко представлен иной подход, заключающийся в том, чтобы рассматривать переводческую компетенцию в качестве определяющего фактора деятельности переводчика. Его основоположники А.Д. Швейцер [18], В.Н. Комиссаров [9], Л.К. Латышев, В.И. Провоторов [12] анализируют содержание и описывают компонентный состав переводческой компетенции с позиции целей проводимых исследований. В последние годы в работах В.П. Золотухиной [7], А.В. Гурвич [6], Э.Г. Крылова [11] используется термин «профессиональная коммуникативная компетенция», а ее формирование рассматривается в качестве целеполагающей основы обучения. В.П. Золотухина дает следующее определение профессионально-коммуникативной компетенции: это – «многокомпонентная, личностно и профессионально значимая деятельность, направленная на осуществление эффективного обмена информацией на иностранном языке в профессиональной сфере» [7]. Учитывая, что данное определение связано с деятельностью переводчика в сфере профессиональной коммуникации, считаем возможным использовать его в качестве рабо-

чего в данной статье. Для уточнения содержания данного понятия, прежде всего, приведем взгляды ученых на компонентный состав профессионально-коммуникативной компетенции. А.В. Гураль [5] описывает содержание данной компетенции в виде трех входящих в нее субкомпетенций – лингвистической, дискурсивной, социокультурной; В.П. Золотухина [7] предлагает другую классификацию, выделяя в структуре общей переводческой компетенции три отдельных вида – профессиональную, техническую и коммуникативную компетенции. В коллективной монографии В.М. Соколова, Н.Ф. Угодчиковой, Е.А. Алешугиной, Д.А. Лошкаревой [14] описывается пять компонентов: лингвистический, речевой, социокультурный, учебно-познавательный, компенсаторный. В исследовании П.П. Банман [3], посвященном анализу компетенций военного переводчика, указаны следующие виды: языковая, текстообразующая, профессиональная, техническая и личностная. Как следует из данного обзора, проблема описания содержания профессиональной коммуникативной компетенции является дискуссионной и требует терминологического уточнения и конкретизации.

Чтобы описать содержание профессиональной коммуникативной компетенции переводчика по авиационной специальности, перечислим те факторы, которые определяют его основу:

1. Профессиональная коммуникативная компетенция рассматривается как системообразующая компетенция среди других профессиональных компетенций военного переводчика, которая определяет военно-практическую направленность обучения.
2. Профессиональная коммуникативная компетенция имеет двусторонний характер, поскольку выступает как цель обучения и планируемый результат освоения дополнительной профессиональной программы.
3. Данный вид компетенции имеет комплексную структуру и включает шесть компетенций, которые моделируются средствами иноязычной деятельности и отражаются в модели обучения переводчиков.
4. Методика формирования данного вида компетенции разрабатывается на основе модели обучения с учетом требований квалификационных характеристик военного летчика, нормативных документов вуза и международных стандартов STANAG (Standardization Agreement – Соглашение по стандартизации).
5. Область применения новой компетенции определяется задачами военно-профессиональной деятельности в военно-управленческой, военно-технической и военно-научной сферах.

Учитывая данные факторы, результаты анализа профессиональной, речевой деятельности военного летчика, а также требования к результатам освоения

дополнительной программы, в содержании профессионально-коммуникативной компетенции переводчика следует выделить такие виды компетенций, как:

1. общепрофессиональная,
2. лингвистическая,
3. дискурсивная,
4. социокультурная,
5. стратегическая,
6. аудитивная.

Каждый компонент структурирован и включает знания, умения и навыки, которые суммарно реализуют каждый вид компетенции.

Общепрофессиональная компетенция отражает базовые знания и умения, которые являются инвариантами для основной профессиональной, переводческой и учебной деятельности. Теоретические знания, лежащие в ее основе, связаны с информацией о будущей профессии и требованиях к ее освоению, современном состоянии вооруженных и военно-воздушных сил страны, пониманием роли иностранного языка как инструмента профессиональной деятельности военнослужащего. Этот вид компетенции также связан с мотивацией обучаемых к освоению профильных и языковых дисциплин, стремлением повышать профессиональный уровень путем получения новой квалификации переводчика. К общепрофессиональным умениям этого уровня относятся интеллектуальные умения по поиску, сбору, анализу, оценке, прогнозированию информации, навыки работы с мультимедийными учебными материалами, умения организовать учебно-познавательную деятельность и самостоятельную работу для получения и совершенствования знаний.

Лингвистическая компетенция включает знания о языковой системе иностранного языка для военных целей, языковой материал, практические навыки его использования в переводческой деятельности. Теоретические знания касаются особенностей английского языка в военной сфере на разных уровнях его организации – фонетическом, лексическом и грамматическом. Фонетический материал включает труднопроизносимую военную лексику, заимствования, омографы, паронимы, интонационные модели предложений. Лексический материал представлен такими видами лексики как общевоенная, техническая, авиационная терминологическая, аббревиатуры и сокращения, фразеологизмы, интернациональная лексика и заимствования, неологизмы, социокультурные реалии.

Грамматический материал включает грамматические явления и структуры, которые присущи разговорному стилю устной и официально-деловому стилю письменной речи военного летчика.

В соответствии с уровневым описанием материала в

составе лингвистической компетенции следует выделить произносительные и интонационные навыки, навыки владения профессиональной лексикой и использования грамматического материала рецептивного и продуктивного плана.

Дискурсивная компетенция понимается как способность переводчика использовать и переводить тексты разных жанров в устной и письменной речи, которые характерны для профессиональной коммуникации военного летчика.

Пользуясь классификацией Б.Г. Стрелковского [15], нами выявлены следующие жанры письменных текстов, опосредующих профессиональную деятельность летчика: военно-информационные, военно-научные, военно-технические и военно-деловые. К жанрам устной речи, выделенным на основе анализа коммуникативной деятельности летчика, относятся сообщение, доклад, инструкция, брифинг, радиообмен. Содержание дискурсивной компетенции включает знание данных жанров, их лингвистических и композиционных особенностей, понимание функционального назначения текстов по их жанровым признакам, учет ситуаций и участников общения, а также их коммуникативных намерений.

Дискурсивные умения связаны с анализом текстов при чтении и аудировании, способностью определять их содержательную направленность, создавать новые высказывания на основе полученной информации, взаимодействовать интерактивно.

Социокультурная компетенция представляет собой «умение понимать и интерпретировать иноязычную информацию с учетом культурных особенностей страны изучаемого языка» [8, с. 157]. В социокультурную компетенцию переводчика, обслуживающего сферу военной деятельности, входят страноведческий и культурологический компоненты в виде языковых и экстралингвистических знаний. Страноведческий компонент связан со знанием информации о ведущих странах НАТО, их военно-политическом устройстве и представителях военного руководства, особенностях организации вооруженных и военно-воздушных сил, производителях авиационной техники и ее основных видах. Культурологический компонент включает знание национальных традиций и обычаев, культурно-исторических событий, военного этикета, воинских ритуалов, званий и знаков отличия иностранных военнослужащих. Умения социокультурной компетенции заключаются в способности понимать лингвострановедческие реалии, аббревиатуры и неологизмы; правильно употреблять речевые средства с учетом регистра общения, строить высказывания и взаимодействовать согласно нормам профессионального сообщества, оценивать и вырабатывать собственное мнение на полученную информацию.

Стратегическая компетенция по определению Т.И. Тимофеевой «как интегративный феномен отражает способность личности на основе полученных знаний и умений адекватно использовать освоенный репертуар стратегий» [17, с. 22]. По мнению европейских исследователей группы РАСТЕ, стратегическая компетенция выполняет решающую роль по сравнению с другими переводческими компетенциями, так как обеспечивает их актуализацию, объединение и контроль в процессе перевода. Разделяя данную точку зрения, следует уточнить, что стратегическая компетенция переводчика включает план действий, средства и способы выполнения разных видов перевода. В ее содержание входят процедурные знания о нормах перевода, его видах и подвидах, переводческих трансформациях и других переводческих приемах.

Стратегическая компетенция реализуется в умениях правильно выбирать и оценивать переводческие решения с учетом контекста, жанровых особенностей военного дискурса, коммуникативных задач; в способности переходить с одного языкового кода на другой, осуществлять языковые замены и проводить самоконтроль. Исходя из деятельностного подхода к переводу, базовая составляющая стратегической компетенции также дополняется комплексом умений в основных видах речевой деятельности, способностью взаимосвязанно использовать их в процессе выполнения профессиональных задач и выстраивать речевое поведение согласно заданным условиям общения.

Аудитивная компетенция в структуре профессионально-коммуникативной компетенции военного летчика выполняет важнейшую роль. Вслед за Ю.В. Суловой мы определяем аудитивную компетенцию как «способность и готовность выполнять действия по восприятию на слух, пониманию и смысловой переработке информации авиационных сообщений различных жанров» [16]. Основными видами авиационных сообщений, согласно автору, являются объявления в аэропорту или на борту воздушного судна, метеорологические сводки, инструкции, брифинги, доклады, радиопереговоры с использованием стандартной фразеологии радиообмена. Содержание аудитивной компетенции включает знание данных жанров авиационных сообщений, их структурно-композиционных особенностей, предметно-тематического содержания и понятийного аппарата.

Практические навыки аудитивной компетенции связаны со слуховым восприятием сообщений, пониманием лексико-грамматических средств их выражения и синтаксического оформления. Основные умения аудирования проявляются в способности понимать и дифференцировать разные виды сообщений, адекватно реагировать на них, используя стандартную фразеологию радиотелефонной связи.

Описанные виды компетенций в совокупности представляют основу профессионально-коммуникативной компетенции переводчика и учитываются при проектировании модели обучения. Пользуясь терминологией, предложенной Е.С. Каптуровой [10], данную модель можно представить в виде четырех функциональных компонентов: целевого, содержательного, организационно-технологического и критериально-оценочного.

Целевой компонент включает основную цель реализации дополнительной образовательной программы – подготовку обучаемых к получению новой квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в целях лингвистического обеспечения военной деятельности. В этот блок также входят планируемые результаты обучения в военно-переводческой и референтской деятельности в виде перечня формируемых компетенций и цели обучения по дисциплинам учебной программы согласно этапам обучения.

Содержательный компонент включает необходимые для реализации обозначенных целей элементы содержания обучения: знания, умения и навыки профессионально-коммуникативной компетенции переводчика с учетом выделенных компонентов: общепрофессионального, лингвистического, дискурсивного, социокультурного, стратегического, аудитивного. В структуру этого компонента традиционно входят дисциплины, освоение которых обеспечивает последовательное формирование профессионально-коммуникативной компетенции: Практикум, Профессионально-ориентированный перевод, Реферирование, Деловой английский язык. С уточнением компонентного состава целевой компетенции и выделения в нем таких подвигов переводческой компетенции как дискурсивная, социокультурная и аудитивная, считаем возможным дополнить содержание дисциплины Практикум разделами «Speaking Military English» и «Radio Telephone Talk», что позволит обеспечить более целенаправленное, ситуативно-обусловленное обучение устной речи и аудированию в профессиональном контексте как необходимых условий переводческой деятельности.

В содержательном компоненте также представлен языковой, речевой и текстовый материал, отражающий лингвистические, стилистические и жанровые особенности военного дискурса в сфере профессионального общения летчика.

Организационно-технологический компонент представлен описанием организационных форм проведения учебных занятий, предусмотренных программой дополнительного образования, используемыми приемами и методами обучения, включая коммуникативное моделирование ситуаций деятельности переводчика, проблемное, интерактивное, игровое и компьютерное обучение. В составе этого компонента также следует выделить средства обучения, методические умения преподавателя.

давателя и учебные действия курсантов, реализуемые в ходе образовательного процесса. Средства обучения включают авторские пособия, презентации, банк аутентичных аудио-, видео- и текстовых материалов для обучения будущих переводчиков. Методические умения преподавателя связаны с планированием учебного процесса по дисциплинам, выбором средств, форм и методов обучения, обеспечивающих достижение учебных целей наиболее оптимальным путем. Учебные действия обучаемых, в общем виде характеризующиеся как познавательные, коммуникативные и регулятивные, описываются как планируемые цели и распределяются по этапам обучения.

Критериально-оценочный компонент включает описание критериев и материалы контроля по видам речевой деятельности – говорению, чтению, аудированию, письму и видам перевода – последовательно-устному, зрительно-устному, зрительно-письменному, двусторон-

нему.

Таким образом, выводом исследования следует считать теоретическое обоснование модели обучения для формирования профессиональной коммуникативной компетенции переводчика в военно-авиационной сфере. Учитывая структурные и содержательные особенности данного вида компетенции, удалось описать компонентный состав этой модели в соответствии с требованиями летной специальности и условиями обучения в неязыковом вузе.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использовать данную модель как основу для дальнейшей разработки и совершенствования методики обучения переводчиков. Сохраняя ее инвариантную структуру, можно улучшать ее функционирование и повышать эффективность путем уточнения, дополнения и обновления содержания каждого компонента.

ЛИТЕРАТУРА

1. Авхачева И.А. Профессиональная компетентность и базовые переводческие компетенции. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/professionalnaya-kompetentnost> (дата обращения 12.05.20).
2. Азимов Э. Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Изд-во ИКАР, 2009. – 448 с.
3. Банман П.П. Военный переводчик: требования и компетенции. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/voennyuy-perevodchik-trebovaniya-i-kompetentsii> (дата обращения 12.03.20).
4. Гавриленко Н.Н. Ключевые компетентности профессионального переводчика // Дидактика перевода: традиции и инновации: коллективная монография / под общ. ред. Н.Н. Гавриленко. – М.: ФЛИНТА, 2018. – 224 с.
5. Гураль С.К., Терешкова Н.С. Формирование профессиональной компетентности переводчика при обучении техническому переводу. URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls> (дата обращения 22.04.20).
6. Гурвич А.В. Формирование профессионально-коммуникативной компетенции будущих переводчиков в системе дополнительного образования вуза. URL: <https://www.disscat.com/content/formirovanie-professionalno-kommunikativno> (дата обращения 17.04.20).
7. Золотухина В.П. Развитие профессионально-коммуникативной компетенции у будущих переводчиков в техническом вузе. URL: <http://nauka-pedagogika.com/pedagogika-13-00-08/dissertaciya-raz> (дата обращения 14.05.20).
8. Калашникова О.А. Формирование базовых компетенций военного переводчика в авиационном вузе // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: материалы III международной научно-практической конференции, Симферополь, 25-27 апреля 2019 г./гл.ред. М.В. Норец. – Симферополь: ИТ «Ариал», 2019. – с.154 -158.
9. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М.: РЕНА, 1997. – 110 с.
10. Кантурова Е.С. Педагогические условия формирования иноязычной аудитивной компетенции будущих лингвистов в вузе. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=22344599&> (дата обращения 14.05.20).
11. Крылов Э.Г. Профессиональная иноязычная коммуникативная компетенция будущего инженера. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/professionalnaya-inoazychnaya-kommunikativnaya-kompetentsiya> (дата обращения 11.04.20).
12. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. Курск: Изд-во РОСИ, 1999. – 136 с.
13. Поршнева Е.Р. Междисциплинарные основы базовой лингвистической подготовки переводчика: дис. ... д-ра пед. наук. – Казань, 2004. – 425 с.
14. Соколов В.М. Компетентностно-ориентированное совершенствование дополнительной образовательной программы в техническом вузе: монография / В.М. Соколов, Н.Ф. Угодчикова, Е.А. Алешугина, Д.А. Лошкарева; Нижегород. гос. архит.-строит. ун-т. – Н.Новгород: ННГАСУ, 2013. – 186 с.
15. Стрелковский Г.М. Теория и практика военного перевода: Немецкий язык. – М.: Воениздат, 1979. – 272 с.
16. Суслова Ю.В. Учет особенностей текстов жанров авиационных сообщений для формирования аудитивных навыков. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/uchet-osobennostey-tekstov-zhanrov-aviatsionnyh-soobsche> (дата обращения 12.05.20).
17. Тимофеева Т.И. Формирование стратегической компетенции студентов в коммуникативной деятельности в процессе обучения иностранному языку / Т.И. Тимофеева – Ульяновск: УлГТУ, 2011. – 136 с.
18. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 216 с.

© Калашникова Ольга Анатольевна (olga.eng@inbox.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»